

En mai, quant li rossignolet

Repertori: Linker 44,4; RS 967

Manoscritti: O 52v-53r

Metrica: 8 aaaabbbb (MW 133,3)

Edizioni: Bédier 1893 p. 98; Bédier 1912 p. 7; Bédier 1938 p. 5; Callahan-Rosenberg 2005 p. 120; Chiamenti 2005 p. 52.

- letto 1184 volte

Testo e traduzione

	I
En mai, quant li rossignolez chante cler ou vert boissonet, lors m'estuet faire un flajolet, si le ferai d'un saucelet, qu'il m'estuet d'amors flajoler et chapelet de flor porter por moi deduire et deporter, qu'adès ne doit on pas muser.	In maggio, quando l'usignolo Canta distintamente nel verde boschetto, allora mi sento di fare un flautino, così lo farò con un salicetto, perché mi sento di fischiettare d'amore e portare un cappello di fiori per divertirmi e dilettermi, perché non si deve sempre oziare.
	II
L'autr'ier en mai, un matinet, m'esveillerent li oiselet, s'alai cuillir un saucelet, si en ai fait un flajolet; mais nuns hons n'en puet flajoler, s'il ne fait par tout a loer en bel despendre et en amer sanz faintise et sanz guiler.	L'altro giorno in maggio, una mattina, mi svegliarono gli uccellini, così andai a cogliere un salicetto, e ne ho fatto un flautino; ma nessuno lo può suonare se questo non lodabile sotto ogni aspetto nello spendere bene e nell'amare senza falsità e senza inganno.
	III

Gravier, cui je vi joliet, celui donrai mon chapelet. De bel despendre s'entremet, en lui nen a point de regret, et por ce li vuil je doner qu'il ainme bruit et hutiner et ainme de cuer sanz fauser; ensi le covient il ovrer.	A Gravier, che vedo gioioso, donerò il mio cappello, si concede di spendere bene in lui non c'è alcuna punta di rimpianto, e perciò voglio donarlo a lui che ama il chiasso e il rumoreggiare e ama di cuore senza fingere; così come conviene che faccia.
	IV
La damoisele au chief blondet me tient tot gay et cointelet; en tel joie le cuer me met qu'il ne me sovient de mon det. Honiz soit qui por endeter laira bone vie a mener! Adès les voit on eschaper, a quel chief qu'il doie torner.	La damigella dalla chioma biondetta Mi rende tutto gioioso e elegante; mi mette il cuore in una tale gioia che non mi sovviene del mio debito. Disprezzato sia colui che per non indebitarsi Smette di condurre una buona vita! Sempre li si vede scappare A quel capo a cui devono tornare.
	V
L'en m'apele Colin Muset, s'ai maingié maint bon chaponnet, mainte haste, maint gastelet en vergier et en praelet, et quant je puis hoste trover qui vuet acroire et bien preter, adonc me preng a sejourner selon la blondete au vis cler. N'ai cure de roncin lasser après mauvais seignor troter: s'il heent bien mon demander, et je, cent tanz, lor refuser.	Mi chiamano Colin Muset ho mangiato tanti buoni capponi, tanto arrosto, tanti dolcetti nella vegetazione e nel praticello e quando riesco a trovare un ospite, che voglia far credito e prestare, allora comincio a soggiornare insieme alla biondina dal viso chiaro. Non mi curo di affaticare il ronzino E trottare dietro un malvagio signore: se loro odiano il mio domandare, io, cento volte tanto, odio il loro rifiutare.?

- letto 752 volte

Edizioni

- letto 568 volte

Bédier 1938

I.
En mai, quant li rossignolez
chante cler ou vert boissonet,
lors m'estuet faire un flajolet,

si le ferai d'un saucelet,
qu'il m'estuet d'amors flajoler
et chapelet de flor porter
por moi deduire et deporter,
qu'adès ne doit on pas muser.

II.

L'autr'ier en mai, un matinet,
m'esveillerent li oiselet,
s'alai cuillir un saucelet,
si en ai fait un flajolet;
mais nuns hons n'en puet flajoler,
s'il ne fait par tout a loer
en bel despendre et en amer
sanz faintise et sanz guiler.

III.

Gravier, cui je vi joliet,
celui donrai mon chapelet.
De bel despendre s'entremet,
en lui nen a point de regret,
et por ce li vuil je doner
qu'il ainme bruit et hutiner
et ainme de cuer sanz fauser;
ensi le covient il ovrer.

IV.

La damoisele au chief blondet
me tient tot gay et cointelet;
en tel joie le cuer me met
qu'il ne me sovient de mon det.
Honiz soit qui por endeter
laira bone vie a mener!
Adès les voit on eschaper,
a quel chief qu'il doie torner.

V.

L'en m'apele Colin Muset,
s'ai maingié maint bon chaponnet,
mainte haste, maint gastelet
en vergier et en praelet,
et quant je puis hoste trover
qui vuet acroire et bien preter,
adonc me preng a sejourner
selon la blondete au vis cler.

N'ai cure de roncín lasser
après mauvais seignor troter:
s'il heent bien mon demander,
et je, cent tanz, lor refuser.

- letto 465 volte

Tradizione manoscritta

- letto 624 volte

CANZONIERE O

- letto 566 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms%20O%2052v.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms%20O%2053r.jpg>

- letto 536 volte

Edizione diplomatica

[c. 52vC]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2866%29.jpg>

E N mai quant

li rossignoz chante cler ou u(er)t

boissonet. lors mestuet faire

.i.flaiolet. si. le ferai du(n)sauce-

let quil mestuet damors fla-

[c. 52vD]

ioler. et chapelet de flor por-

ter. por moi deduire (et) deport(er)

quades ne doit on pas muser

L aut(ri)er en mai .i. matinet

mesueill(er)ent li oiselet. salaicuil-

lir.i. saucelet. si enaifait.i.fait

flaiolet. mais nu(n)s hons nen

puet flaioler. sil ne fait p(ar) tout

loer en bel despendre (et) enamer

sanz faintise (et) sanz guiler.**G** ra

uier cui ie ui ioliet. celui don

rai mo(n) chapelet. de bel despen

dre sentremet. en lui ne a poi(n)t

de regret. et por ce li uuilie do

ner quil ai(m)me bruit (et)hutiner

et ai(m)me de cuer sanz fauser. en

si le couient il ourer.**L** a da

moisele au chief blondet me

tient tout gay (et) coi(n)telet. e(n) tel

ioie le cuer met. q(ui)l ne me so

uient de mon det. honiz soit

qui por endeter laira bone ui-

e amen(er). ades les uoit on es

chaper aquel chief q(ui)l doie tor

ner.**L** en mapele colin mu

set. sai maingie mai(n)t bon cha-

po(n)net. mai(n)te haste mai(n)t gas

telet. en u(er)gier (et) en praelet. et

q(ua)nt ie puis hoste trou(uer). q(ui) uuet

[c. 53rA]

	acroire (et) bie(n) preter. ado(n)c me preng a seiorn(er) selonc la blon dete au uis cler. N ai cure de roncin lasser. apres mauuais seignor troter. sil heent bien mo(n) demander. (et) ie cent tanz ior refuser.
--	---

- letto 722 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
E N mai quant li rossignoz chante cler ou u(er)t boissonet. lors mestuet faire .i.flaiiolet. si. le ferai du(n)sauce- let quil mestuet damors fla- ioler. et chapelet de flor por- ter. por moi deduire (et) deport(er) quades ne doit on pas muser	En mai, quant li rossignoz chante cler ou vert boissonet, Si le ferai d'un saucelet, Qu'il m'estuet d'amors flajoler et chapelet de flor porter por moi deduire et deporter qu'ades ne doit on pas muer.
	II
L aut(ri)er en mai .i. matinet mesueill(er)ent li oiselet. salaicuil- lir.i. saucelet. si enaifait.i.fait flaiiolet. mais nu(n)s hons nen puet flaioler. sil ne fait p(ar) tout loer en bel despendre (et) enamer sanz faintise (et) sanz guiler.	L'autr'ier en mai, un matinet, m'esveillerent li oiselet, s'alai cuillir un saucelet, si en ai fait un flajolet; mais nuns hons n'en puet flaioler, s'il ne fait par tout loer en bel despendre et en amer sanz faintise et sanz guiler.
	III

G ra uier cui ie ui ioliet. celui don rai mo(n) chapelet. de bel despen dre sentremet. en lui ne a poi(n)t de regret. et por ce li uuilie do ner quil ai(m)me bruit (et)hutiner et ai(m)me de cuer sanz fauser. en si le couient il ourer.	Gravier, cui je vi joliet, celui donrai mon chapelet. De bel despendre s'entremet en lui ne a point de regret, et por ce li vuil je doner qu'il aime bruit et huntier et aime de cuer sanz fauser; ensi le covient ovrer.
	IV
L a da moisele au chief blondet me tient tout gay (et) coi(n)telet. e(n) tel ioie le cuer met. q(ui)l ne me so uient de mon det. honiz soit qui por endeter laira bone ui- e amen(er). ades les uoit on es chaper aquel chief q(ui)l doie tor ner.	La damoisele au chief blondet me tiet tout gay et cointelet; en tel joie le cuer met qu'il ne me sovient de mon det. honiz soit qui por endeter laira bone vie a mener! Ades les voit on eschaper, a quel chief qui doie torner.
	V
L en mapele colin mu set. sai maingie mai(n)t bon cha- po(n)net. mai(n)te haste mai(n)t gas telet. en u(er)gier (et) en praelet. et q(ua)nt ie puis hoste trou(uer). q(ui) uuet acroire (et) bie(n) preter. ado(n)c me preg a seiorn(er) selonc la blon dete au uis cler.	L'en m'apele Colin Muset, s'ai mangié maint bon chaponnet, mainte haste, maint gastelet en vergier et en praele, et quant je puis hoste trouver, qui vuet acroire et bien preter, adonc me preng a sejourner selon la blondete au vis cler.
	VI
N ai cure de roncin lasser. apres mauuais seignor troter. sil heent bien mo(n) demander. (et) ie cent tanz ior refuser.	N'ai cure de roncin lasser après mauvais seignor troter: s'il heent bien mon demander, et je, cent tanz, lor refuser.

- letto 637 volte

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f134.item>